

תוכן העניינים

1	前言	הקדמה
3	怎么样?	מה העניינים?
37	你是谁?	מי אתה?
69	你要去哪儿?	לאן אתה צריך להגיע?
110	这个多少钱?	כמה זה עולה?
152	你喜欢这个吗?	אתה אוהב את זה?
192	我自己来吧	אעשה את זה בעצמי
235	将心比心	שים את עצמך במקומו
275	好消息	חדשות טובות
320	这是规定	אלה החוקים
364	我打算...	אני מתכננת...

הקדמה

"דוד מדבר סינית" הוא ספר ללימוד סינית מדוברת עכשווית. הספר מיועד לתלמידים בעלי ידע בסיסי בשפה הסינית ובכללי הדקדוק של הסינית המודרנית, אשר כבר רכשו אוצר מילים בסיסי, ורוצים לפתח את יכולת הדיבור ולהעשיר את אוצר המילים היומיומי שברשותם.

בספר עשרה פרקים, ובכל פרק שמונה חלקים:

1. דוגמאות משפט – עשרה משפטים נפוצים אותם יכול התלמיד לשנן כך שידע להשתמש בהם במצבים קונקרטיים.
2. הסבר ביטויים נבחרים – בחלק זה מופיעים הסברים ודוגמאות למילים וביטויים נבחרים המופיעים בפרק. כאן הסברנו את מובנם של הביטויים, אופן שילובם במשפט, ומקבילותיהם בשפה העברית.
3. קטעי דו שיח – בחלק זה עשרה קטעי דו שיח קצרים המדגימים שימוש בביטויים ובמילים החדשות במהלך שיחה ובמצבים נפוצים.
4. משפטים לתרגום – בחלק זה 20 משפטים לתרגום מעברית לסינית. המשפטים כוללים את הביטויים ומבני המשפט שנלמדו בחלקים הקודמים, ומהווים חזרה ותרגול ראשוני של חומר הלימוד שבפרק. בסוף חלק זה מופיע התרגום של המשפטים לסינית, כך שהתלמיד יכול לבדוק את עצמו גם במהלך תרגול עצמי.
5. חשבו והשיבו – בחלק זה כעשרים שאלות פתוחות, חלקן מבקשות מהתלמיד להסביר את משמעותו של ביטוי מסוים, וחלקן מהוות פתח לדיון קצר בו ישלב התלמיד את הביטויים והמילים שנלמדו בפרק.
6. פתגם וסיפור מאחוריו – בשפה המדוברת פתגמים רבים שמקורם בשפה הסינית הקלאסית. בכל פרק מופיע פתגם מוכר, וכן גרסא מעובדת של הסיפור המקורי ממנו הוא מגיע. כך יכול התלמיד להעשיר את אוצר המילים שלו תוך שילוב ביטויים ופתגמים במהלך שיחות, ובמקביל ללמוד מעט יותר על התרבות הסינית.
7. שיחות קצרות לתרגום – בחלק זה כעשרים קטעי דו שיח קצרים לתרגום מעברית לסינית, והוא מהווה תרגול מסכם לכלל החומר הנלמד בפרק. בסוף חלק זה מופיע תרגום השיחות לעברית, כך שהתלמיד יכול לבדוק עצמו במהלך תרגול עצמי.
8. מילים וביטויים – בסוף כל פרק מופיעות רשימות המילים והביטויים שנלמדו בפרק. הרשימות מסודרות לפי נושאים, באופן שמקל על החיפוש והשינון.

הספר כולל כ-400 ביטויים וכ-600-700 מילים חדשות מאוצר המילים היומיומי של השפה הסינית כפי שהיא מדוברת בסין. מטרה עיקרית ששמנו לנו בחיבור הספר היא הנחלת יכולת שימוש מעשית של חומר הלימוד. מסיבה זו שמנו דגש על מספר רב של דוגמאות ותרגילים המבהירים את אופן השימוש של הביטויים והמילים החדשות בהקשרם הנכון, הן במצבים מחיי היום יום בישראל, והן במצבים בהם נתקל הזר בחייו בסין. בתרגום המילים והביטויים לעברית העדפנו לשמור על הנימה והמשלב (שיחות רשמיות, ביטויי נימוס, סלנג ועוד) מאשר להקפיד על תרגום מילולי.

תודתנו נתונה למרכז לואיס פריברג ללימודי מזרח אסיה באוניברסיטה העברית על תמיכתו הנדיבה בתהליך כתיבת הספר, וכן לעומדים בראשו, פרופ' גדעון שלח ופרופ' יורי פינס.

תודה מיוחדת שלוחה לראש החוג ללימודי אסיה באוניברסיטה העברית, ד"ר ליהי יריב-לאור, על ההדרכה, העצות המקצועיות, ובעיקר התמיכה המתמשכת שסיפקה לנו בלב חם.

המחברים

ירושלים,
התשע"ב

מה העניינים?
Zěnmeyàng?
怎么样?

1. דוגמאות משפט

- 1) 你好, 吃了吗? שלום, אכלת?
Nǐ hǎo, chī le ma?
- 2) 怎么样? 都好吗? מה העניינים? הכל בסדר?
Zěnmeyàng? dōu hǎo ma?
- 3) 家里人都好吧。 כולם בסדר בבית?
Jiālǐrén dōu hǎo ba.
- 4) 怎么啦? 你怎么啦? מה קרה? מה קרה לך?
Zěnmela? Nǐ zěnmela?
- 5) 好久没见! מזמן לא התראינו!
Hǎojiǔméijiàn!
- 6) 谢天谢地, 都不错。 תודה לאל, הכל בסדר.
Xiètiānxièdì, dōu bú cuò.
- 7) 问你父母好。 מסור ד"ש להורים שלך.
Wèn nǐ fùmǔ hǎo.
- 8) 他是干什么的? במה הוא עוסק?
Tā shì gàn shénme de?
- 9) 大卫在哪儿上班? איפה דוד עובד?
Dàwèi zài nǎr shàngbān?
- 10) 安娜在那个系学习? באיזה חוג אנה לומדת?
Ānà zài nǎ ge xì xuéxí?

2. הסבר ביטויים נבחרים

(1) ברכות שלום לא רשמיות

ברכת השלום בסינית היא 你好 Nǐ hǎo, אבל כאשר סינים נפגשים באופן לא רשמי ישנן מספר ברכות שלום נפוצות יותר. בהכללה, ניתן לומר שברכת השלום הבלתי-רשמית תואמת את נסיבות הפגישה, ולרוב פשוט מציינת אותו, למשל: "האם אכלת?" "מה אכלת?" "אתה הולך לשיעור?" "חוזר מהעבודה?" "אתה הולך לקניות?" "תצא לבלות?" "מה העניינים?" וכד'.

שלום, דוד, אתה הולך לשיעור? 你好, 大卫, 去上课啊?
Nǐ hǎo, Dàwèi, qù shàngkè a.

אנה, את הולכת לעשות קניות? 安娜, 你买东西啊?
Ana, nǐ qù mǎi dōngxi a?

סבא, אכלת? 爷爷, 您吃了吗?
Yéye, nǐn chī le ma?

אחי! בדיוק חוזר מהעבודה? 哥们, 刚下班啊?
Gēmen, gāng xiàbān a?

התשובה לשאלות כאלו, שלמעשה מהוות שאלות רטוריות, תהיה לרוב תשובה חיובית הכוללת מילים כמו 是啊 shì a או 可不 kěbù שמשמעותן "כן", "נכון".

נכון, אני הולך לשיעור. 是啊, 我去上课.
Shì a, wǒ qù shàngkè.

נכון, אני עושה קצת קניות. 可不, 买点东西。
Kěbù, mǎi diǎnr dōngxi.

אכלתי, גם אתה אכלת? 吃了, 你也吃了吧?
Chī le, nǐ yě chī le ba?

כן, הרגע סיימתי לעבוד, גם אתה? 可不, 刚下班, 你也下班啦?
Kěbù, gāng xiàbān, nǐ yě xià bān la?